

Мадрид, 24 февраля 1984 года

Господин Министр,

Имею честь сообщить Вашему Превосходительству, что Советское правительство, желая способствовать развитию и совершенствованию советско-испанских отношений, а также упрощению консульской практики между двумя странами, готово договориться о нижеследующем.

I. Свидетельства актов гражданского состояния одного из Государств будут действительны для другого Государства без легализации.

Данные свидетельства должны быть оформлены в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон и иметь дату выдачи, печать и подпись компетентного сотрудника органа записи актов гражданского состояния.

В случае необходимости каждая из Сторон проверяет подлинность указанных свидетельств по дипломатическим каналам. Такая проверка производится в возможно короткие сроки. При этом компетентные органы обоих Государств оказывают необходимое содействие.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ Г-НУ ФЕРНАНДО МОРАНУ ЛОПЕСУ,  
Министру Иностраннных Дел Испании

Мадрид

2. Истребование свидетельств записей актов гражданского состояния осуществляется по дипломатическим каналам и в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон. Свидетельства предоставляются бесплатно и без перевода.

В случае согласия Испанского правительства с этим предложением, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составят Соглашение между нашими Правительствами, которое вступит в силу через шестьдесят дней со дня получения испанской ноты, извещающей о выполнении требований, предусмотренных внутренним законодательством. Соглашение заключается на срок один год и будет автоматически продлеваться на годичные периоды, если одна из Сторон не заявит о его прекращении за два месяца до истечения соответствующего срока.

Примите, Господин Министр, уверения в моем высоком уважении.



Ю. В. Дубинин,  
Посол СССР в Испании

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Ноты Вашего Превосходительства от 24 февраля 1984 года, в которой Вы сообщаете следующее:

"Имею честь сообщить Вашему Превосходительству, что Советское правительство, желая способствовать развитию и совершенствованию советско-испанских отношений, а также упрощению консульской практики между двумя странами, готово договориться о нижеследующем.

1. Свидетельства актов гражданского состояния одного из Государств будут действительны для другого Государства без легализации.

Данные свидетельства должны быть оформлены в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон и иметь дату выдачи, печать и подпись компетентного сотрудника органа записи актов гражданского состояния.

В случае необходимости каждая из Сторон проверяет подлинность указанных свидетельств по дипломатическим каналам. Такая проверка производится в возможно короткие сроки. При этом компетентные органы обоих Государств оказывают необходимое содействие.

2. Истребование свидетельств записей актов гражданского состояния осуществляется по дипломатическим каналам и в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон. Свидетельства предоставляются бесплатно и без перевода.

В случае согласия Испанского правительства с этим предложением, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства составят Соглашение между нашими Правительствами, которое вступит в силу через шестьдесят дней со дня получения

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ Г-НУ ЮРИЮ ВЛАДИМИРОВИЧУ ДУБИНИНУ,

Чрезвычайному и Полномочному Послу  
Союза Советских Социалистических Республик

испанской ноты, извещающей о выполнении требований, предусмотренных внутренним законодательством. Соглашение заключается на срок один год и будет автоматически продлеваться на годичные периоды, если одна из Сторон не заявит о его прекращении за два месяца до истечения соответствующего срока.

Примите, Господин Министр, уверения в моем высоком уважении".

Желаю заявить Вашему Превосходительству, что Правительство Испании выражает свое согласие с содержанием указанной ноты.

Примите, г-н Посол, уверения в моем высоком уважении.

Мадрид, 24 февраля 1984 года

(подпись)

Фернандо Моран Лопес